Procedura comparativa per titoli per il conferimento di un incarico a personale esterno per attività di traduzione dalla lingua italiana alla lingua inglese del libro di T. de Rogatis “Homing/Ritrovarsi” Edizioni open access, indetta con D.R. n. 464 del 7.8.2025

Verbale n. 1

La Commissione giudicatrice della comparativa per titoli per il conferimento di un incarico a personale esterno per attività di traduzione dalla lingua italiana alla lingua inglese del libro di T. de Rogatis “Homing/Ritrovarsi” Edizioni open access - nominata con D.R. n. 496 del 27.8.2025 risulta così composta:

Tiziana de Rogatis	professoressa associata per il S.S.D. COMP-01/A Critica letteraria e letterature comparate
Pietro Cataldi	professore ordinario per il S.S.D. LICO-01/A Letteratura italiana contemporanea
Silvia Antosa	professoressa associata per il S.S.D. ANGL-01/C Lingua, traduzione linguistica inglese.

La Commissione si riunisce il giorno 9 settembre alle ore 12 per via telematica al link <https://meet.google.com/zyr-dacx-dwi> per procedere a stabilire i criteri per la valutazione dei titoli presentati dai/dalle candidati/e.

La Commissione risulta presente al completo e pertanto la seduta è valida.

Ciascun Commissario dichiara di non trovarsi in situazioni di incompatibilità fra di loro, ai sensi degli artt. 51 e 52 del C.P.C, ed in particolare in rapporto di parentela o di affinità fino al 4° grado incluso e che non sussistono le cause di astensione previste dallo Statuto e dal Codice Etico e Codice di Comportamento dell’Ateneo e dall’art. 35 comma 3, lett. e) del D.Lgs. 165/2001.

Si procede quindi alla nomina del Presidente nella persona della prof.ssa Tiziana de Rogatis. Le funzioni di Segretario sono svolte dal prof. Pietro Cataldi.

La Commissione, visto il bando di selezione, ha preso atto della ripartizione dei 70 punti relativi alla valutazione dei titoli come sotto indicato:

Titoli accademici	Max punti 30
– titolo di dottore di ricerca;	10 punti
– master e/o altri titoli postlaurea;	Fino a max 10 punti
– corsi di formazione linguistica (massimo 10).	Fino a max 10 punti
Titoli professionali	Max punti 40
– esperienze di didattica in contesti plurilingue;	Fino a max 20 punti
– esperienze di mediazione linguistica.	Fino a max 20 punti

La Commissione decide di ripartire i 10 punti previsti per master e/o altri titoli postlaurea nel modo seguente:

Da 1 a 2 punti per Master e da 1 a 2 punti per eventuali altri titoli postlaurea tenendo conto del contesto internazionale e della rilevanza di tali titoli (1 punto = contesto pertinente e di medio prestigio o titolo rilevante; 2 = contesto del tutto pertinente e di alto prestigio o con titolo qualitativamente rilevante).

I 10 punti per corsi di formazione linguistica (massimo 10) sono così ripartiti:

Da 1 a 2,5 punti per ognuno, tenendo conto anche della frequentazione di esperienze seminariali basate sulla traduzione e sulla mediazione tra la lingua e cultura italiana e la lingua e cultura di area anglofona, e del contesto internazionale e della rilevanza di tali esperienze (1 punto = formazione o esperienze seminariali poco pertinenti o contesto internazionale non rilevante; 2 punti = formazione o esperienze seminariali pertinenti o contesto internazionale rilevante; 2,5 punti = formazione o esperienze seminariali molto pertinenti o contesto internazionale molto rilevante).

I 20 punti per esperienze di didattica in contesti plurilingue sono così ripartiti:

Da 1 a 5 punti per ogni esperienza didattica in contesti plurilingue tenendo conto del contesto internazionale e della sua rilevanza (1 punto = contesto poco pertinente e poco prestigioso o impegno ridotto; 2 = contesto abbastanza pertinente e di prestigio modesto o impegno di qualche rilievo; 3 = contesto pertinente e di medio prestigio o impegno rilevante; 4 = contesto molto pertinente e di prestigio medio/alto o impegno molto rilevante; 5 = contesto del tutto pertinente e di alto prestigio o con impegno quantitativamente rilevante).

I 20 punti per esperienze di mediazione linguistica nelle lingue sono così ripartiti:

Da 1 a 5 punti per ogni esperienza di mediazione linguistica nelle lingue tenendo conto del contesto internazionale e della sua rilevanza (1 punto = contesto poco pertinente e poco prestigioso o impegno ridotto; 2 = contesto abbastanza pertinente e di prestigio modesto o impegno di qualche rilievo; 3 = contesto pertinente e di medio prestigio o impegno rilevante; 4 = contesto molto pertinente e di prestigio medio/alto o impegno molto rilevante; 5 = contesto del tutto pertinente e di alto prestigio o con impegno quantitativamente rilevante).

Il Segretario si impegna a trasmettere il presente verbale corredato dalle dichiarazioni di concordanza degli altri Commissari, all'Università per Stranieri di Siena per i provvedimenti di competenza.

Letto, approvato e sottoscritto il presente verbale, la seduta è tolta alle ore 12.30 e la Commissione viene riconvocata per via telematica dalla Presidente in data 11 settembre alle ore 11.00 per procedere alla valutazione dei titoli dei/delle candidati/e.

Prof. Pietro Cataldi Segretario